

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 27

אָפּוּ אַ יוֹם אֶבְיָתָן אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃

אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃

אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃

אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃

1. **bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah**
w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w' `al Liw'yathan nachash `aqalathon
w'harag `eth-hatanin `asher bayam.

Isa27:1 In that day shall visit on Liwyathan the fleeing serpent,
with His fierce and great and mighty sword; on Liwyathan the twisted serpent;
And He shall kill the monster that is in the sea.

<27:1> Τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν
καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα,
ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 **Tē hēmerā ekeinē epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian**
In that day shall bring on the El the sword holy
kai tēn megalēn kai tēn ischyran epi ton drakonta ophin pheugonta,
and the great and the strong against the dragon, serpent the fleeing -
epi ton drakonta ophin skolon kai anelei ton drakonta.
against the dragon, serpent the crooked. And he shall do away with the dragon.

בַּיּוֹם הַחַוּא יִפְקֹד אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃

2. **bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.**

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

<2> τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἀμπελῶν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.

2 **tē hēmerā ekeinē ampelōn kalos;**
In that day vineyard there shall be a good,
epithymēma exarchein kat' autēs.
and a desire to lead a song concerning it.

אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃

גִּבְעוֹת יִהְיוּ לְרִגְעִים אֲשֶׁר־יִקְנֶה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לִילָה
וַיִּזְכְּרֶנָּה׃

3. **'ani Yahúwah nots'rah lir'ga'im 'ash'qenah pen yiph'qod `aleyah lay'lah**
wayom `etsarenah.

Isa27:3 I, אֲנִי, am its keeper; I water it every moment, lest one visit on it, I guard it night and day.

<3> ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἀλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn;
I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her,
halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos.
for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall.

אֲנִי מְשָׁקֵף אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ
אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ
דַּחֲמָה אֵין לִי מִי-יִתְּנֵנִי שְׁמִיר שִׁת בְּמִלְחָמָה
אֶפְשָׁעָה בָּהּ אֶצְיָתְנָהּ יְחָד:

4. chemah 'eyn li mi-yit'neni shamir shayith bamil'chamah
'eph's`ah bah 'atsithenah yachad.

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briers and thorns against Me in battle? I would step through it; I would burn it at once.

<4> οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῶ; διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν.

τοῖνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs;
There is no woman that did not take hold of it;
tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō?
what shall set me to watch stubble in the field?

dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.
because of this enemy I have set her aside;
toinyn dia touto epoīēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,
therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated.

:כָּל-אֲשֶׁר מְשָׁקֵף אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ
אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ
הֲאֵו יִחַזַּק בְּמַעֲוֵיָי יַעֲשֶׂה שְׁלֹמ לִי שְׁלֹמ יַעֲשֶׂה-לִּי:

5. 'o yachazeq b'ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me, let him make peace with Me.

<5> βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē,
shall yell the ones dwelling in her,
poiēsōmen eirēnēn autō, poiēsōmen eirēnēn.
We should make peace with him, we should make peace.

הַבְּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיָן
אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ
אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ אֶת-כָּל-יְמֵי-יָמֶיךָ

וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמְלֵאוי פְּנֵי-תֵבֶל תְּנוּבָה: ס

6. **haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.**

Isa27:6 Those who come to Yaaqob (Jacob) shall take root, Yisra'El shall blossom and sprout, and they shall fill the face of the world with fruit.

<6> οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ἰακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραηλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl, The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel, kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou. and shall be filled with the inhabitable world its fruit.

ז הַכְּמַפֶּת מִכְּהוּ הַכְּהוּ אִם-כְּהָרֹג הַרְגִּיו הַרְגָּ: 7
7 199 22199 199y-74 23y3 23y7 xcy7y37

7. **hak'makath makehu hikahu 'im-k'herereg harugayu horag.**

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them? Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

<7> μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται, καὶ ὡς αὐτὸς ἀνείλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai, Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck? kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai? And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

ח בְּסֹאסְאָה בְּשִׁלְחָה תְּרִיבְנָה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קְדִים: 8
8 7249 7229 3w93 2h299 373 37929x 3h6w9 3474798

8. **b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.**

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away. with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

<8> μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἕξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτούς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous; doing combat and berating He shall send them out.

ou sy ēstha ho meletōn tō pneumati tō sklērō not you Were the one meditating with spirit a harsh, aneilein autous pneumati thymou? to do away with them in a spirit of rage?

ט לָכֵן בְּזֹאת יִכְפַּר עוֹן-יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל-פְּרֵי הַסֵּר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
9 902-720 97y2 x459 7y69
895y 2794-6y 27y7w9 2x40h 973 297-6y 352
7227h2 729w4 2792-46 x2h77y 91-2794y
ט לָכֵן בְּזֹאת יִכְפַּר עוֹן-יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל-פְּרֵי הַסֵּר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ כָּל-אַבְנֵי מִזְבֵּחַ

כְּאַבְנֵי-גֵר מִנְפָצוֹת לֹא-יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים:

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob
w'zeh kal-p'ri hasir chata'thob'sumo kal-'ab'ney miz'beach
b'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Yaaqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin; when he makes all stones of the altar
as chalkstones that are beat in sunder; when Asherim and sun-pillars shall not stand.

<9> διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακωβ, καὶ τοῦτό ἐστὶν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτὴν· καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὡσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb,

On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;

kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou tēn hamartian,
and this is his blessing; whenever I should remove from him the sin;

hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn

whenever they should furnish all the stones of the shrines

katakekommenous hōs konian leptēn; kai ou mē meinē ta dendra autōn,

for being cut in pieces as powder fine; and in no way should remain their trees,

kai ta eidōla autōn ekkekommēna hōsper drymos makran.

and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

יְכִי עִיר בְּצִוְרָה בְּדָד נֹה מִשְׁלַח
וְנֶעְזַב כַּמְדָּבָר שָׁם יִרְעָה עֶגְלָה וְשָׁם יִרְבֵּץ וְכָלָה סֶעֱפִיָּה:
10 חֶלְוָה אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ
אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ
אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ

10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach
w'ne`ezab kamid'bar sham yir`eh `egel w'sham yir'bats w'kilah s'`ipheyah.

Isa27:10 For the fortified city shall be lonely, a pasture forsaken
and felt like the wilderness; there the calf shall feed,
and there it shall lie down and consume its branches.

<10> τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον·
καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

10 to katoikoumenon poimnion aneimenon estai hōs poimnion kataleleimmenon;

The dwelling there flock spared shall be as a flock being left behind;

kai estai polyn chronon eis boskēma, kai ekei anapausontai.

and there shall be much time for pasture, and there they shall rest.

יֵא בִּיבֹשׁ קְצִירָה תִּשְׁבְּרָנָה נְשִׁים בְּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עִם-בִּינוֹת הוּא עַל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ עֲשֵׂהוּ
אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ
אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ אֲזַנְּךָ

**11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah
ki lo' `am-binoth hu' `al-ken lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.**

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; women come and burn them, for they are not a people of discernment, therefore their Maker shall not have compassion on them. And their Creator shall not be gracious to them.

<11> καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι. γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεάς, δεῦτε· οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

11 kai meta chronon ouk estai en autē pan chlōron dia to xēranthēnai.

And after a time there shall not be in it any green thing on account of drying out. gynaiques erchomenai apo theas, deute;

O women coming from a spectacle, come.

ou gar laos estin echōn synesin,

no for a people it is having understanding.

dia touto ou mē oiktirēsē ho poiēsas autous,

On account of this in no way should pity the one making them,

oude ho plasas autous ou mē eleēsē.

nor the one shaping them in any way show mercy.

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט תְּהִיָּה מִנְּשִׁבְלֹת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ם

**12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishibolet hana har
`ad-nachal Mits'rayim w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.**

Isa27:12 And it shall come to pass in that day shall thresh from the channel of the river to the brook of Mitsrayim, and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisra'El.

<12> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἓνα ἓνα.

12 kai estai en tē hēmera ekeinē symphraxei kyrios

And it shall be in that day YHWH shall shut up together

apo tēs diōrygos tou potamou heōs Hrinokorourōn,

from the aqueduct of the river unto Rhinocora.

hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.

But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט תְּהִיָּה מִנְּשִׁבְלֹת הַנָּהָר עַד-נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ם

וּבָאוּ הָאֲבֹדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בְּיְרוּשָׁלַם:

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol
uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim
w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown, and those who were perishing in the land of Ashshur and who were scattered in the land of Mitsrayim shall come and worship ייִי in the holy mountain at Yerushalam.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιούσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἕξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλημ.

13 kai estai en tē hēmerā ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē,

And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,

kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrā tōn Assyriōn

and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians,

kai hoi apolomenoi en Aigyptō

and the ones being lost in Egypt.

kai proskynēsousin tō kyriō epī to oros to hagion en Ierusalēm.

And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.